

RESUM DE LA PONÈNCIA SOBRE L'EDICIÓ CATALANA D'EL PERIÓDICO PER A LA TAULA RODONA 'TECNOLOGIES DE LE LLENGUA'

L'edició catalana d'*El Periódico* és una realitat al quiosc des del 28 d'octubre de 1997 que es fa possible gràcies a l'existència d'un sistema de traducció automàtica que ha estat desenvolupat pel departament de R+D de la casa.

Anàlisi de la màquina.

1. Avantatges

- a) Rapidesa i productivitat.
- b) Pulcritud ortogràfica i tipogràfica.
- c) Uniformitat de criteris en un col·lectiu nombrós.
 - Adaptació de llengües estrangeres d'alfabet no llatí (àrab, rus, etcètera)
 - Toponímia
 - Acceptació de formes
- d) Autoalimentació de la base de dades diària.

2. Inconvenients

- a) El programa actua per substitució (base de dades de paraules i seqüències) i per tant no té intel·ligència. Absència d'anàlisi gramatical (morfològica i sintàctica).
 - La polisèmia entre llengües (*fallo*, *denuncia*).
 - La concordança (*estadounidense*)
 - La sintaxi (*cuyo*)
- b) Desconeixement del món. Traduccions incorrectes (noms propis, títol d'obres, pel·lícules, llibres, etcètera).
- c) Homogeneïtzació del llenguatge (sempre la mateixa solució).

3. Futur

Acord amb Enciclopèdia Catalana per aportar intel·ligència a una de les bases de dades més actualitzades i de més contingut periodístic que de segur hi ha en aquests moments al mercat en català.

4. Conclusions

Sense la màquina l'experiència d'El Periódico no seria possible, però l'equip humà que hi ha al darrere és absolutament imprescindible fins al punt que mai el podrà substituir.